KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 20.12.2007
KOM(2007) 839 v konečnom znení

2007/0283 (CNS)

Odporúčanie pre

ROZHODNUTIE RADY

o pristúpení Bulharska a Rumunska k Dohovoru z 23. júla 1990 o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou ziskov združených podnikov

Návrh

ROZHODNUTIA RADY,

ktorým sa mení a dopĺňa príloha I k Aktu o pristúpení Bulharska a Rumunska

(predložené Komisiou)

ODÔVODNENIE

Aktom o pristúpení Bulharska a Rumunska[1] z roku 2005 sa zaviedol zjednodušený systém pristúpenia Bulharska a Rumunska k dohovorom (a protokolom), ktoré uzatvorili členské štáty na základe článku 34 Zmluvy o EÚ (predtým článok K.3 Zmluvy o EÚ) alebo článku 293 Zmluvy o ES. V súčasnosti už nie je potrebné o osobitných prístupových protokoloch k týmto dohovorom rokovať a uzatvárať ich, ako tomu bolo v minulosti (vyžadovala by sa ratifikácia 27 štátmi): v článku 3 ods. 3 aktu o pristúpení sa ustanovuje, že Bulharsko a Rumunsko pristúpia k týmto dohovorom a protokolom na základe uvedeného aktu o pristúpení.

V článku 3 ods. 3 a ods. 4 aktu o pristúpení sa v tejto súvislosti ustanovuje, že Rada prijme rozhodnutie, v ktorom určí dátum nadobudnutia platnosti týchto dohovorov pre Bulharsko a Rumunsko a urobí k nim všetky potrebné úpravy, ktoré sa vyžadujú v dôsledku pristúpenia dvoch nových členských štátov (ide najmä o prijatie dohovorov v bulharskom a rumunskom jazyku, aby aj tieto znenia boli „rovnako autentické“). Rada má konať na základe odporúčania Komisie a po konzultácii s Európskym parlamentom.

V prílohe I k aktu o pristúpení sa uvádza zoznam dotknutých dohovorov a protokolov.

Zoznam obsahuje dohovor 90/436/EHS z 23. júla 1990 o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou ziskov združených podnikov (tzv. arbitrážny dohovor), dohovor z 21. decembra 1995 o pristúpení Rakúska, Fínska a Švédska k arbitrážnemu dohovoru a protokol z 25. mája 1999, ktorým sa mení a dopĺňa arbitrážny dohovor.

V období, ktoré predchádzalo pristúpeniu Bulharska a Rumunska k Európskej únii, členské štáty 8. decembra 2004 podpísali dohovor o pristúpení Českej republiky, Estónska, Cypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Poľska, Slovinska a Slovenska k arbitrážnemu dohovoru.

Je preto vhodné ustanoviť pristúpenie Bulharska a Rumunska k arbitrážnemu dohovoru zmenenému a doplnenému dohovorom z 8. decembra 2004 a uvedený dohovor by sa mal doplniť do prílohy I k aktu o pristúpení. Komisia na tento účel a v súlade s článkom 3 ods. 6 aktu o pristúpení vypracovala návrh rozhodnutia Rady doplniť do zoznamu dohovor z 8. decembra 2004 o pristúpení desiatich nových členských štátov k dohovoru 90/436/EHS.

Cieľom odporúčania Komisie pre rozhodnutie Rady je urobiť úpravy potrebné v dôsledku pristúpenia Bulharska a Rumunska k uvedenému dohovoru, v súlade s článkom 3 ods. 4 aktu o pristúpení.

[1] Ú. v. EÚ C 157, 21.6.2005, s. 203.

2007/0283 (CNS)

Odporúčanie pre

ROZHODNUTIE RADY

o pristúpení Bulharska a Rumunska k Dohovoru z 23. júla 1990 o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou ziskov združených podnikov

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na Akt o pristúpení Bulharska a Rumunska, a najmä na jeho článok 3 ods. 4,

so zreteľom na odporúčanie Komisie[2],

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu[3],

keďže:

(1) Dohovor 90/436/EHS z 23. júla 1990 o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou ziskov združených podnikov[4] (ďalej len „arbitrážny dohovor“) bol podpísaný 23. júla 1990 v Bruseli a do platnosti vstúpil 1. januára 1995.

(2) Arbitrážny dohovor bol zmenený a doplnený protokolom[5] podpísaným 25. mája 1999, ktorý vstúpil do platnosti 1. novembra 2004.

(3) Rakúsko, Fínsko a Švédsko pristúpili k arbitrážnemu dohovoru dohovorom[6] podpísaným 21. decembra 1995.

(4) Česká republika, Estónsko, Cyprus, Lotyšsko, Litva, Maďarsko, Malta, Poľsko, Slovinsko a Slovensko pristúpili k arbitrážnemu dohovoru dohovorom[7] podpísaným 8. decembra 2004.

(5) Článkom 3 ods. 3 aktu o pristúpení z roku 2005 sa ustanovuje, že Bulharsko a Rumunsko pristupujú k dohovorom a protokolom uzatvoreným medzi členskými štátmi a uvedeným v prílohe I k aktu o pristúpení, vrátane arbitrážneho dohovoru. Pre Bulharsko a Rumunsko majú nadobudnúť platnosť dňom, ktorý stanoví Rada.

---

2 Ú. v. EÚ C […], […], s. […].
3 Ú. v. EÚ C […], […], s. […].
4 Ú. v. ES L 225, 20. 8.1990, s.10.
5 Ú. v. ES L 202, 16.7.1999, s. 1.
6 Ú. v. ES L 26, 31.1.1996, s. 1.
7 Ú. v. EÚ L 160, 30.6.2005, s. 1.

(6) V súlade s článkom 3 ods. 4 aktu o pristúpení z roku 2005 má Rada urobiť všetky úpravy požadované z dôvodu pristúpenia k uvedeným dohovorom a protokolom,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Arbitrážny dohovor sa mení a dopĺňa takto:

(1) V článku 2 ods. 2 sa písmená a) až y) nahrádzajú takto:

(i) v Belgicku:

(a) impôt des personnes physiques/personenbelasting

(b) impôt des sociétés/vennootschapsbelasting

(c) impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting

(d) impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders

(e) taxe communale et la taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting

(ii) v Bulharsku:

(a) данък върху доходите на физическите лица

(b) корпоративен данък

(iii) v Českej republike:

(a) daň z příjmů fyzických osob

(b) daň z příjmů právnických osob

(iv) v Dánsku:

(a) indkomstskat til staten

(b) den kommunale indkomstskat

(c) den amtskommunale indkomstskat

(v) v Nemecku:

(a) Einkommensteuer

(b) Koerperschaftsteuer

(c) Gewerbesteuer, pokiaľ je táto daň založená na zisku z obchodovania

(vi) v Estónsku:

(a) tulumaks

(vii) v Grécku:

(a) foros eisodimatos fysikon prosopon

(b) foros eisodimatos nomikon prosopon

(c) eisfora yper ton epicheiriseon ydrefsis kai apochetefsis

(viii) v Španielsku:

(a) Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas

(b) Impuesto sobre Sociedades

(c) Impuesto sobre la Renta de no Residentes

(ix) vo Francúzsku:

(a) impôt sur le revenu

(b) impôt sur les sociétés

(x) v Írsku:

(a) Income Tax

(b) Corporation Tax

(xi) v Taliansku:

(a) imposta sul reddito delle persone fisiche

(b) imposta sul reddito delle società

(c) imposta regionale sulle attività produttive

(xii) na Cypre:

(a) Φόρος Εισοδήματος

(b) Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας

(xiii) v Lotyšsku:

(a) uzņēmumu ienākuma nodoklis

(b) iedzīvotāju ienākuma nodoklis

(xiv) v Litve:

(a) Gyventojų pajamų mokestis

(b) Pelno mokestis

(xv) v Luxembursku:

(a) impôt sur le revenu des personnes physiques

(b) impôt sur le revenu des collectivités

(c) impôt commercial, pokiaľ je táto daň založená na zisku z obchodovania

(xvi) v Maďarsku:

(a) személyi jövedelemadó

(b) társasági adó

(c) osztalékadó

(xvii) na Malte:

(a) taxxa fuq l-income

(xviii) v Holandsku:

(a) inkomstenbelasting

(b) vennootschapsbelasting

(xix) v Rakúsku:

(a) Einkommensteuer

(b) Körperschaftsteuer

(xx) v Poľsku:

(a) podatek dochodowy od osób fizycznych

(b) podatek dochodowy od osób prawnych

(xxi) v Portugalsku:

(a) imposto sobre o rendimento das pessoas singulares

(b) imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas

(c) derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas

(xxii) v Rumunsku:

(a) impozitul pe venit

(b) impozitul pe profit

(c) impozitul pe veniturile obținute din România de nerezidenți

(xxiii) v Slovinsku:

(a) dohodnina

(b) davek od dobička pravnih oseb

(xxiv)na Slovensku:

(a) daň z príjmov právnických osôb

(b) daň z príjmov fyzických osôb

(xxv) vo Fínsku:

(a) valtion tuloverot/de statliga inkomstskatterna

(b) yhteisöjen tulovero/inkomstskatten för samfund

(c) kunnallisvero/kommunalskatten

(d) kirkollisvero/kyrkoskatten

(e) korkotulon lähdevero/källskatten å ränteinkomst

(f) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero/källskatten för begränsat skattskyldig

(xxvi)vo Švédsku:

(a) statlig inkomstskatt

(b) kupongskatt

(c) kommunal inkomstskatt

(xxvii) v Spojenom kráľovstve:

(a) Income Tax

(b) Corporation Tax.

(2) V článku 3 ods. 1 sa pridávajú tieto zarážky:

– v Bulharsku:

Министъра на финансите или негов упълномощен представител,

– v Rumunsku:

Agenția Națională de Administrare Fiscala.

Článok 2

Arbitrážny dohovor zmenený a doplnený protokolom z 25. mája 1999, dohovory z 21. decembra 1995 a z 8. decembra 2004 a toto rozhodnutie, vyhotovené v bulharskom a rumunskom jazyku a pripojené k tomuto rozhodnutiu, sú autentické za rovnakých podmienok ako ostatné znenia arbitrážneho dohovoru a protokolu.

Článok 3

Arbitrážny dohovor zmenený a doplnený protokolom z 25. mája 1999, dohovormi z 21. decembra 1995 a z 8. decembra 2004 a týmto rozhodnutím vstupuje do platnosti medzi Bulharskom, Rumunskom a ostatnými členskými štátmi, pre ktoré je arbitrážny dohovor platný, 1. januára 2007. Do platnosti medzi Bulharskom, Rumunskom a každým z ostatných členských štátov vstupuje dňom, keď arbitrážny dohovor nadobúda platnosť pre príslušný iný členský štát.

Článok 4

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli […]

Za Radu
predseda
[…]

PRÍLOHA

Text dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou ziskov združených podnikov zmenený a doplnený protokolom z 25. mája 1999, dohovory z 21. decembra 1995 a z 8. decembra 2004 v bulharskom a rumunskom jazyku.

Návrh

ROZHODNUTIE RADY,

ktorým sa mení a dopĺňa príloha I k Aktu o pristúpení Bulharska a Rumunska

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na Akt o pristúpení Bulharska a Rumunska, a najmä na jeho článok 3 ods. 6,

so zreteľom na návrh Komisie[8],

keďže:

(1) V článku 3 ods. 3 aktu o pristúpení z roku 2005 sa ustanovuje, že Bulharsko a Rumunsko pristupujú k dohovorom a protokolom uzatvoreným medzi členskými štátmi a uvedeným v jeho prílohe I.

(2) V období, ktoré predchádzalo pristúpeniu Bulharska a Rumunska k Európskej únii, členské štáty podpísali 8. decembra 2004 Dohovor o pristúpení Českej republiky, Estónska, Cypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Poľska, Slovinska a Slovenska k Dohovoru z 23. júla 1990 o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou ziskov združených podnikov[9] (ďalej len „arbitrážny dohovor“).

(3) Je preto vhodné ustanoviť pristúpenie Bulharska a Rumunska k arbitrážnemu dohovoru zmenenému a doplnenému dohovorom z 8. decembra 2004. Uvedený dohovor by sa mal preto doplniť do prílohy I k aktu o pristúpení z roku 2005,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Príloha I k aktu o pristúpení z roku 2005 sa mení a dopĺňa takto:

V bode 2 sa vkladá táto zarážka:

„ - Dohovor z 8. decembra 2004 o pristúpení Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej

[8] Ú. v. EÚ C […], […], s. […].
[9] Ú. v. ES L 225, 20.8.1990, s. 10.

republiky a Slovenskej republiky k Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou ziskov združených podnikov (Ú. v. EÚ C 160, 30. 6. 2005, s. 1).“

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli […]

Za Radu
predseda